

Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ
Декан
Ларионова Т.В.
«12» апреля 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.05.02 Перевод общественно-политических текстов (немецкий язык)

Код, название дисциплины

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Код, название направления

Направленность (профиль) подготовки

«Перевод и переводоведение»

Программа бакалавриата

Квалификация выпускника

бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2020

Новокузнецк 2023

Оглавление

1. Цель дисциплины.....	3
1.1 Формируемые компетенции	3
1.2 Индикаторы достижения компетенций.....	3
1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине	5
2. Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.	5
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.	6
3.1 Учебно-тематический план.....	6
3.2. Содержание занятий по видам учебной работы	7
4. Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.	8
5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.	9
5.1 Учебная литература.....	10
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.....	10
5.3. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.	11
6. Иные сведения и (или) материалы.	11
6.1. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации	11

1. Цель дисциплины.

В результате освоения данной дисциплины у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение» (далее - ОПОП): ПК-10, ПК-12

Содержание компетенций как планируемых результатов обучения по дисциплине см. таблицы 1 и 2.

1.1 Формируемые компетенции

Таблица 1 - Формируемые дисциплиной компетенции

Наименование вида компетенции (универсальная, общепрофессиональная, профессиональная)	Наименование категории (группы) компетенций	Код и название компетенции
Профессиональная	Не предусмотрено ФГОС	ПК-10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Профессиональная	Не предусмотрено ФГОС	ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

1.2 Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
ПК-10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Не предусмотрено ФГОС	Стилистика Письменный перевод (английский язык) Письменный перевод (китайский, немецкий язык) Практикум по культуре речевого общения (английский язык) Практикум по культуре речевого общения (китайский, немецкий язык) Практическая грамматика английского языка Практическая грамматика второго иностранного языка (китайский, немецкий) Перевод общественно-

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
		политических текстов (английский язык) Перевод общественно-политических текстов (немецкий язык) Перевод общественно-политических текстов (китайский язык) Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Подготовка и сдача государственного экзамена Культура письменной речи
ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Не предусмотрено ФГОС	Теоретическая грамматика Перевод общественно-политических текстов (английский язык) Перевод общественно-политических текстов (немецкий язык) Перевод общественно-политических текстов (китайский язык) Устный последовательный перевод (английский язык) Этика устного перевода (английский язык) Устный последовательный перевод (немецкий язык) Устный последовательный перевод (китайский язык) Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Подготовка и сдача государственного экзамена

1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине

Таблица 3 – Знания, умения, навыки, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
ПК-10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Не предусмотрено ФГОС	знать: - нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм уметь: - использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе владеть: - способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Не предусмотрено ФГОС	знать: - нормы лексической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста уметь: - использовать стратегии перевода в устном последовательном переводе и устном переводе с листа владеть: - способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

2. Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.

Общая трудоёмкость (объем) дисциплины составляет 2 зачетные единицы (ЗЕТ), 72 академических часа.

Таблица 4 – Объем и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоёмкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов по формам обучения		
	ОФО	ОЗФО	ЗФО
1. Общая трудоёмкость дисциплины	72		
2. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	20		
Аудиторная работа (всего):	20		
в том числе:			
лекции			
практические занятия, семинары			

Общая трудоемкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов по формам обучения		
	ОФО	ОЗФО	ЗФО
практикумы			
лабораторные работы	20		
в интерактивной форме	18		
в электронной форме			
Внеаудиторная работа (всего):	52		
В том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем:			
подготовка курсовой работы /контактная работа			
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем)			
творческая работа (эссе)			
3. Самостоятельная работа обучающихся (всего)	52		
4. Промежуточная аттестация обучающегося – зачет			
6 семестр			

3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

3.1 Учебно-тематический план

Таблица 5 - Учебно-тематический план очной формы обучения
для очной формы обучения

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость (всего часов.)	Трудоемкость занятий (час.)						Формы текущего контроля и промежуточной аттестации успеваемости
			ОФО			ЗФО			
			Аудиторн. занятия		СРС	Аудиторн. занятия		СРС	
			лекц.	практ.		лекц.	практ.		
	Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «Политическая система Германии»	24		6	18				УО, ПР, ИЗ
	Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «Система электората в Германии»	24		6	18				УО, ПР, ИЗ

Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста по теме «Парламентская система Германии».	24		8	16				УО, ПР, ИЗ
Всего:	72		20	52				

Примечание: УО - устный опрос, УО-З – зачет, ПР - письменная работа по темам, ИЗ – индивидуальное задание (устный последовательный перевод одной из тем).

3.2. Содержание занятий по видам учебной работы

Таблица 6 – Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «Политическая система Германии»	Соблюдение норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в переводе общественно-политических текстов по теме: Конституция. Партийно-политическая система. Основные партии.
2	Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «Система электората в Германии»	Соблюдение норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста в устном переводе в общественно-политических текстах по теме: Основные принципы организации избирательной системы. Проведение выборов в Германии
3	Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Соблюдение норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста по теме: Палаты Парламента

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
	текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста по теме «Парламентская система Германии».	

4. Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице 7.

Рейтинг в семестре складывается из баллов по результатам работы студента в течение семестра (80 баллов) и из баллов, выставляемых преподавателем непосредственно на зачете (20 баллов). Баллы, полученные студентом в течение семестра суммируются. Если студент набрал более 51 балла, то за зачет выставляется оценка «зачтено». Если студент набрал менее 50 баллов за семестр, то оценка за зачет выставляется по результатам набранных баллов на зачете.

Таблица 7 - Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Задание	Балл	Критерии выполнения
1.	Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «Политическая система Германии»	посещение	1	более 50% посещения занятий по теме
		ПР - выполнение задания по текущей теме	2	более 50% выполнения задания
		УО	2	ответ на вопрос на занятии
		ПР, ИЗ - работа в малых группах по теме	15-13	Подготовка письменной части с устным ответом на 10 минут, более 85% последовательного перевода
			12-10	Подготовка письменной части с устным ответом на 8 минут, более 66% последовательного перевода
			9-8	Подготовка письменной части с устным ответом на 5 минут, более 51% последовательного перевода
			7 и менее	Не подготовлена письменная часть с устным ответом и/или отсутствует, последовательный перевод
Максимальный рейтинг по разделу		25		
2.	Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	посещение	1	более 50% посещения занятий по теме
		ПР - выполнение задания по текущей теме	2	более 50% выполнения задания
		УО	2	ответ на вопрос на занятии

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Задание	Балл	Критерии выполнения
	грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «Система электората в Германии»	ПР, ИЗ - работа в малых группах по теме	15-13	Подготовка письменной части с устным ответом на 10 минут, более 85% последовательного перевода
			12-10	Подготовка письменной части с устным ответом на 8 минут, более 66% последовательного перевода
			9-8	Подготовка письменной части с устным ответом на 5 минут, более 51% последовательного перевода
			7 и менее	Не подготовлена письменная часть с устным ответом и/или отсутствует, последовательный перевод
Максимальный рейтинг по разделу			25	
3.	Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста по теме «Парламентская система Германии».	посещение	1	более 50% посещения занятий по теме
		ПР - выполнение задания по текущей теме	2	более 50% выполнения задания
		УО	2	ответ на вопрос на занятии
		ПР, ИЗ - работа в малых группах по теме	15-13	Подготовка письменной части с устным ответом на 10 минут, более 85% последовательного перевода
			12-10	Подготовка письменной части с устным ответом на 8 минут, более 66% последовательного перевода
			9-8	Подготовка письменной части с устным ответом на 5 минут, более 51% последовательного перевода
			7 и менее	Не подготовлена письменная часть с устным ответом и/или отсутствует, последовательный перевод
Максимальный рейтинг по разделу			30	
Максимальный рейтинг за семестр			80	
Зачет			20	(51–100% по приведенной шкале) 11–20 б.

Максимальный балл – 100 баллов, что соответствует 100%.

«зачтено» - 51-100%

«не зачтено» - 0-50%

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.

Методические указания для изучающих дисциплину размещены в ЭИОС на сайте НФИ КемГУ (раздел Главная / Образование / Образовательные программы Факультет филологии / Образовательная программа по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика Перевод и переводоведение/ Методические и иные документы/ Методические материалы /

<https://skado.dissw.ru/table/>).

5.1 Учебная литература

а) основная литература

1. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 96 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/1447>
2. Точилина, Ю. Н. Немецкий язык : учебное пособие / Ю. Н. Точилина, Н. С. Годжаева. — Кемерово : КемГУ, [б. г.]. — Часть 3 : СМИ и их роль в жизни современного общества. Перевод, реферирование и аннотирование общественно-политических и профориентированных текстов — 2015. — 160 с. — ISBN 978-5-8353-1812-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/80107>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

б) дополнительная литература

1. Морозова, Е.А. Специальный перевод и его особенности на примере общественно-политических и военных текстов (английский, арабский, немецкий и русский языки): выпускная квалификационная работа (магистерская диссертация) / Е.А. Морозова ; Министерство образования Московской области, Московский государственный областной университет, Факультет лингвистический, Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики. — Москва : , 2017. — 137 с. : ил., табл. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=463477>. — Текст : электронный.
2. Дубинская, Т.А. Профессионально ориентированный перевод. Внешняя торговля. Денежная система. Банковское дело : учебно-методическое пособие / Т.А. Дубинская, Н.Н. Евтугова. - Омск : Омский государственный университет, 2011. - 216 с. - ISBN 978-5-7779-1366-1 ; То же [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=237285&sr=1

5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях НФИ КемГУ:

219 Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: <i>стационарное</i> — компьютер преподавателя, компьютеры для обучающихся (10 шт.). Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT(свободно распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
447 Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, столы, стулья. Оборудование: <i>переносное</i> - ноутбук, проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

(Microsoft Imagine Premium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	
--	--

5.3. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

Перечень СПБД и ИСС по дисциплине

1. Ресурсы для переводчиков и лингвистов - <http://linguists.narod.ru/>
2. Платформа для переводов - <https://www.flitto.com/>
3. Образцы и примеры перевода - <http://primerperevoda.ru/>
4. Портал переводчиков - <http://translations.web-3.ru/>

6. Иные сведения и (или) материалы.

6.1. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации

Промежуточный контроль проводится в форме зачета.

а) ОБРАЗЕЦ ЗАЧЕТНОГО ЗАДАНИЯ

А

Задание:

Расскажите о об особенностях перевода общественно-политических текстов, о соблюдении норм лексической эквивалентности, соблюдении грамматических, синтаксических и стилистических норм

В

Задание: Соотнесите общественно-политические тексты на русском и иностранном языке, выявите фрагменты несовпадения

С

Задание: Переведите общественно-политический текст с листа, соблюдайте нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических нормы

б) Критерии оценки

«Зачтено» устного перевода, владеет основными приемами выполнения устного последовательного перевода, способен осуществлять письменный перевод сопроводительных документов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

«Не зачтено» Студент не в состоянии продемонстрировать умение ориентироваться в информационном пространстве, не ориентируется в области устного перевода в сфере международного туризма, плохо знаком с правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, не владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, в письменном переводе сопроводительных документов допускает серьезные отклонения в соблюдении норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и

стилистических норм

в) шкала оценивания

«Зачтено»: задание А = 10 баллов

Задание В = 10 баллов

Задание С = 10 баллов

Студенту необходимо набрать в общей сумме не менее 16 баллов

«Не зачтено» ставится в том случае, выполненные задания не соответствуют требованиям, предъявляемым к зачетной работе. Студент набирает в общей сумме менее 16 баллов.

Составитель: Казакова Е.С., к.п.н., доцент кафедры лингвистики КГПИ КемГУ